



Assemblée générale

Distr.  
GÉNÉRALE

A/51/132  
9 mai 1996  
FRANÇAIS  
ORIGINAL : ANGLAIS

---

Cinquante et unième session  
Point 21 de la liste préliminaire\*

RENFORCEMENT DE LA COORDINATION DE L'AIDE HUMANITAIRE ET DES  
SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES  
NATIONS UNIES, Y COMPRIS L'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE SPÉCIALE

Lettre datée du 3 mai 1996, adressée au Secrétaire général par  
le Représentant permanent de l'Ukraine auprès de l'Organisation  
des Nations Unies

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint le texte de la déclaration  
faite par S. E. M. Léonide Koutchma, Président de l'Ukraine, à l'occasion du  
dixième anniversaire de la catastrophe de Tchernobyl.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir faire distribuer le texte de  
la présente lettre et de son annexe comme document de l'Assemblée générale, au  
titre du point 21 de la liste préliminaire.

L'Ambassadeur,

Représentant permanent

(Signé) Anatoli M. ZLENKO

---

\* A/51/50.

ANNEXE

Déclaration faite par S. E. M. Léonide Koutchma, Président de l'Ukraine,  
le 26 avril 1996, à l'occasion du dixième anniversaire de la catastrophe  
de Tchernobyl

Tchernobyl est pour le peuple ukrainien une souffrance insupportable, une plaie qui ne se referme pas, le symbole d'une catastrophe mondiale qui ne connaît ni les distances ni les frontières.

En ce jour tragique d'avril 1986 où s'est produite la catastrophe technologique et écologique la plus épouvantable de l'histoire de l'humanité, qui a touché un nombre inégalé de nations, un tournant essentiel a été franchi dans l'histoire de l'humanité.

On ne peut pas parler de Tchernobyl au passé. C'est une tragédie universelle qui perdure.

Depuis 10 ans nous vivons sous l'étoile noire de Tchernobyl et nous en souffrons tous, certains plus, d'autres moins. Pour chacun de nous, le son alarmant du tocsin de Tchernobyl est une mise en garde contre le danger de l'atome échappant à tout contrôle.

C'est pourquoi, en ce jour international de commémoration de Tchernobyl, nous nous inclinons avec une peine profonde en hommage aux nobles individus qui, sans hésitation, ont pénétré dans l'enfer nucléaire, nous protégeant de leur corps contre l'imprévisible et sauvant la planète. Il ne faut pas oublier leur sacrifice, leur initiative héroïque pour le bien de l'humanité, on n'a pas le droit de l'oublier.

Nous sommes infiniment reconnaissants à tous ceux qui, s'efforçant d'éliminer les conséquences de la catastrophe nucléaire, ont bravé l'inconnu et compromis leur santé pour maîtriser les éléments impitoyables, capables de détruire en quelques heures la vie sur terre. Ils étaient 350 000 dans la seule Ukraine, d'autres peuples aussi étaient largement représentés. Beaucoup de ces héros ne sont plus en vie.

Aujourd'hui, nous nous souvenons aussi de nos compatriotes qui, à cause de l'ombre sinistre du nuage de Tchernobyl, se sont trouvés déracinés, arrachés à la terre de leurs ancêtres et contraints à se réinstaller ailleurs.

Nous adressons nos sincères remerciements aux États, aux organisations internationales et aux dizaines de milliers de citoyens étrangers qui ont apporté leur soutien à l'Ukraine en cette heure difficile et qui nous aident aujourd'hui, à tous ceux qui ont tout de suite compris ce qui s'était réellement passé le 26 avril 1986.

Ceci est d'autant plus important que, dès le début, cette catastrophe sans précédent a été aggravée par le mensonge et la mésinformation quant à ses causes, son étendue et ses conséquences.

De fait, l'Ukraine est devenue une zone de catastrophe écologique et, depuis la désintégration de l'Union soviétique, elle doit faire face seule à cette situation.

Il ne serait pas exagéré de dire que, lorsque l'Ukraine est devenue un État souverain, on a prétendu faire assumer la catastrophe de Tchernobyl au seul peuple ukrainien.

L'Ukraine, qui se heurte aux graves problèmes économiques liés à l'édification d'un État indépendant et qui a entrepris de restructurer les fondements mêmes de la société, doit se priver de l'essentiel et allouer 12 % des dépenses nationales au "traitement" de la "maladie" de Tchernobyl et de ses conséquences.

Au cours des quatre dernières années, nous avons consacré à cela 3 milliards de dollars, soit cinq fois de plus qu'à l'enseignement, à la santé et à la culture.

Ce fardeau dépasse nos capacités et on ne sait pas jusqu'à quand notre peuple devra porter cette lourde croix.

Étant donné le caractère mondial de cette catastrophe, la communauté internationale doit accorder l'attention voulue à l'élimination des conséquences et apporter une assistance précisément à cette fin. Ce n'est pas seulement notre sort, c'est l'avenir de l'humanité qui est en jeu.

C'est pour cette raison que, le 20 avril, le Président de l'Ukraine a porté la position de l'Ukraine à l'attention des dirigeants des sept principaux pays industrialisés réunis à Moscou.

Plus de 3 milliards de dollars seront alloués à la mise en oeuvre de la décision politique prise par l'Ukraine de fermer la centrale de Tchernobyl et à la solution de toute la gamme de problèmes connexes.

En outre, une décision concernant le financement de la construction d'un nouveau sarcophage sera prise par les pays membres du Groupe des sept et par la Communauté européenne.

Ceci a été rendu possible tout d'abord par les choix politiques de l'Ukraine qui, par des mesures pratiques, a sensiblement réduit la menace nucléaire qui pèse sur notre planète, contribuant ainsi au renforcement de la sécurité internationale.

Ensuite, même si c'est dur à admettre, c'est bien la catastrophe de Tchernobyl qui a sensibilisé le monde aux difficultés de tel ou tel pays et qui nous a fait comprendre à quel point nous étions tributaires les uns des autres, puisque nous formons un seul tout.

Nous entrons donc dans la phase où le soutien mutuel, l'action concertée et la sagesse collective des nations garantiront réellement que les générations présentes et futures ne connaîtront plus de tragédie semblable.

Comme ce fut toujours le cas à l'heure des épreuves, face à la catastrophe de Tchernobyl, la population ukrainienne a fait preuve de courage, d'abnégation, d'endurance et d'une immense patience.

Grâce à vous et à tous les hommes de bonne volonté, la vie sur notre planète a été épargnée. Beaucoup a été fait et plus encore reste à faire si l'on veut avoir la certitude que le sarcophage brillant, la terre morte et le sol irradié ne soient pas les seuls symboles de l'Ukraine, que nous léguerons à nos enfants.

J'ai foi en notre peuple, en sa sagesse, à sa faculté de vie inépuisable.

Je suis sûr que nous surmonterons toutes les épreuves en créant une Ukraine prospère et florissante.

Chers compatriotes, je vous rends hommage pour votre courage face à la catastrophe, pour votre volonté de vivre et pour votre confiance dans l'avenir radieux de la patrie.

-----